



2001 太空漫游

2001 : A Space Odyssey

[英] 阿瑟·克拉克 (Arthur C. Clarke) 著 郝明义 译



世纪出版集团 上海人民出版社

2001

太空漫游

2001 : A Space Odyssey

[英] 阿瑟·克拉克 (Arthur C. Clarke) 著 郝明义 译

图书在版编目 (CIP) 数据

2001: 太空漫游 / (英) 克拉克 (Clarke, A.C.) 著;
郝明义译. — 2 版. — 上海: 上海人民出版社, 2013
书名原文: 2001: A Space Odyssey
ISBN 978-7-208-10423-5

I. ① 2… II. ① 克…② 郝… III. ① 科学幻想小说—
英国—现代 IV. ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 242262 号

责任编辑 杨越江
封面设计 园里



2001: 太空漫游
[英] 阿瑟·克拉克 著 郝明义 译

出 版 世纪出版集团 上海 人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京市朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京盛源印刷有限公司
制 版 北京百川东汇文化传媒有限公司
开 本 680×980毫米 1/32
印 张 15.5
插 页 2
字 数 179,000
版 次 2014年5月第2版
印 次 2014年5月第1次印刷
I S B N 978-7-208-10423-5/I·957
定 价 32.00元

目录

悼库布里克 1

千禧年版序 3

首版序 13

I 太初之夜

第1章 灭绝之路 17

第2章 新石 22

第3章 学院 27

第4章 豹子 31

第5章 黎明的遭遇 37

第6章 人类的登场 39

II TMA-1

第7章 特别航班 45

第8章 轨道会合 53

第9章 月球穿梭机 57

第10章 克拉维斯基地 66

第11章 异象 73

第 12 章 地球光下的旅程 77

第 13 章 缓慢的黎明 84

第 14 章 聆听者 88

III 行星之间

第 15 章 发现号 93

第 16 章 哈儿 99

第 17 章 巡航模式 103

第 18 章 穿过小行星带 109

第 19 章 通过木星 112

第 20 章 众神之国 119

IV 深渊

第 21 章 生日宴会 125

第 22 章 短游 130

第 23 章 诊断 137

第 24 章 坏掉的回路 141

- 第 25 章 第一个去土星的人 146
- 第 26 章 与哈儿对话 150
- 第 27 章 “知的需求” 156
- 第 28 章 真空之中 158
- 第 29 章 孤独 165
- 第 30 章 秘密 168

V 土星的卫星

- 第 31 章 幸存 175
- 第 32 章 有关 E. T. 180
- 第 33 章 特使 185
- 第 34 章 绕行的冰山 188
- 第 35 章 伊阿珀托斯之眼 192
- 第 36 章 老大哥 194
- 第 37 章 实验 196
- 第 38 章 前哨 199
- 第 39 章 进入眼睛 201
- 第 40 章 出口 205

VI 穿越星之门

第 41 章 超级中央车站 209

第 42 章 异空 214

第 43 章 地狱 219

第 44 章 接待 223

第 45 章 重现 231

第 46 章 转形 234

第 47 章 星童 238

悼库布里克

“千禧年版序”写好之后两个多星期，我收到了一个出人意表的震撼消息：斯坦利·库布里克以七十岁高龄辞世了。他原本策划要在2001年为电影《2001：太空漫游》举行特殊的宣传活动；无法与他共享这个特殊场合，实在令我难过万分。

电影《2001：太空漫游》完成后的三十年间，我们见面虽然不过数次，却依旧保持友好联络——就像我接受英国BBC电视台“这是你的人生”（This Is Your Life）节目访问时，他传到电视台的慷慨贺词一样：

亲爱的阿瑟：

真的很抱歉，我手边的那部电影让我无法参与你今晚的荣耀。

你当然是全世界最知名的科幻小说家，因为，做得比任何人都多的你，给了我们一种新视野，让我们看到人类从地球摇篮朝自己在星海间的未来伸出双手；而在那片浩瀚星海间，异星智慧体或许会扮演神般的父亲角色，或甚至像“教父”一样地对待我们。

无论是哪种情况，我都确信，等到这个节目（势必会不断旅行，

直至宇宙深处)终于引起他们注意的时候,他们一定也会希望褒扬你,因为你是最具远见、最早预告了他们存在的人之一。

但未来的世代是否有机会知道这件事,就全靠你最爱的那个问题的答案了。那个问题就是:地球上智慧生命吗?

你的朋友斯坦利

1994年8月22日

前几天晚上,我梦到我们在聊天(他看起来就跟1964年时一模一样!),而他问我:“那么,接下来我们该做些什么呢?”原本是可能有后续发展的——布莱恩·奥尔迪斯(Brian Aldiss)有一篇很美的短篇故事“撑过整个夏天的超级玩具”(Supertoys Last All Summer Long),斯坦利将之命名为“AI”,且已着手了好一阵子。但为了一大堆原因,这件事没能实现。

而我现在最大的遗憾之一,就是我们不能一起迎接2001年的到来了。

阿瑟·C.克拉克

1999年4月16日

千禧年版序

从斯坦利·库布里克开始寻找他“众所周知最好的科幻电影”到现在，倏忽已经 35 个年头，1964 年似乎也成为一个年代。仅有少数男性——和一位女性——曾经上过太空，而虽然肯尼迪总统曾经宣言，美国打算在 20 世纪 70 年代结束前送一个人上月球，但我怀疑，当时到底有多少人相信这件事能成真。

更有甚者，关于我们在太空中的邻居的种种，我们的真正所知根本还是零，甚至连第一枚降落在月球上的探测器，是否能像天文学家满怀信心预测的一样，不会立刻陷进一片尘海里，都没有把握。

为了让大家有所理解，我想先引用一段《2001: 遗失的世界》(*The Lost Worlds of 2001*) 书里的话——我是在 1971 年写这本书的，当时趁着一切历历在目，把我和库布里克的那件事，以纪实笔法（大体上）作了记录：

1964 年春，在大家的心理上，登陆月球仍然好像是未来遥远的一场梦。理智上，我们知道这是件迟早的事；情绪上，却还无法真正

相信。格里森（Virgil Grissom）和扬（John Young）的第一次双子座任务（双人驾驶宇宙飞船）是次年的事，而大家为月球表面地质的争辩，还在沸腾不休……虽然美国国家航空航天局（NASA）每天都要花掉相当于我们一整部电影的预算（一千多万美元），太空探测似乎仍然在原地踏步。不过，预兆是很清楚的。我经常跟库布里克说：等人类真正踏上月球的时候，我们的电影一定还在首轮戏院没有下线呢。

所以，在书写故事主轴时，库布里克跟我在这个太空时代的黎明初始时刻所面对的，是可靠性的问题；我们希望创造出写实、说得过去的故事，不会因为往后几年的发展就变得过时。而虽然我们原始作品的名称是《太阳系征服史》（*How the Solar System Was Won*），库布里克想发展的却不仅仅是一个平铺直叙的探险故事。就像他喜欢跟我说的，“我想要的是神话般庄严的主题”。

那么，现在真正的2001年已近在眉睫，这部电影也成为通俗文化的一部分。我猜，在库布里克最狂妄的梦想中，总有一天，当超级碗的广播以优雅却不怀好意的嗓音说“有故障，戴维”时，上亿美国人都清楚究竟是谁或什么在说话。而且，如果还有人相信传说，认为HAL是由IBM这三个字母各往前移一位而来，容我再度疲惫地指向《2001》的第16章，请去看看这个名字的正确来源。

如果你想看这部电影的完整版，我会推荐“航海家—标准”（Voyager-Criterion）公司所出版的最佳光盘，其中不但有完整的电影，还有大量幕后制作的档案资料、电影拍摄过程的吉光片羽，以及使这部电影成真的艺术家、科学家、技术人员的讨论场面，等等。我们也可以看到年轻的阿瑟·克拉克坐在格鲁曼飞机公司（Grumman Aircraft）的登月小艇组装室里接受访问，四周尽是将于几年后架放在月球表面的机器设备。这段数据

片的结尾最精彩，把电影和后来的阿波罗计划（Apollo）、天空实验室计划（Skylab）、航天飞机飞行的真实场面作了个对比。许多真实场面，看来还都没有库布里克预见的画面那么有说服力。

因此，即使在我自己心里，也觉得书和电影，甚至真实世界，彼此之间很容易互相混淆。后来的几部续作使得事情益发复杂。所以，我愿意从头说起，回想一遍整件事情是如何开始的。

1964年4月，我离开当时还叫锡兰的斯里兰卡，去纽约完成我为时代/生活公司（Time / Life Book）所编的书《人类和太空》（*Man and Space*）。我不得不再次引用一段自己对这段日子的回忆：

在锡兰这热带天堂生活了几年后再回到纽约，感觉是很奇异的。习惯了大象、珊瑚礁、印度洋季风与沉没的珍宝船之间的单调生活，在纽约行走，光是搭一站地铁，也充满异国风味的新奇。看曼哈顿的男男女女进行种种神秘的事务，怪声怪调地叫喊，脸上带着欣喜的微笑，举手投足透着客气，全都让我觉得有趣又好玩。洁净的地铁车站里，悄声穿过的舒适车厢；另外，还有一些新奇产品，诸如利维面包（Levy's bread）、《纽约邮报》、派尔啤酒（Piel's beer），以及十来种从口腔让你致癌的香烟广告，也是如此——何况这些广告往往还覆上涂鸦艺术家迷人的装饰。不过，你总可以及时习惯这一切，不过一会儿（大约15分钟），这些表象的魅力就消退了。（摘自《三号行星报道：奇爱博士之子》[*Report on Planet Three: Son of Dr. Strangelove*]）

《人类和太空》那本书的编辑工作进行得非常顺利，因为每当时代/生活公司那位热心有余的研究员问我：“你这段话有什么权威来源？”我就

狠狠地瞪她一眼：“就在你对面。”因此，我有相当充沛的精力可以兼差和库布里克合作，而我们第一次见面是4月23日在“伟客商人”餐厅。（他们应该在我们坐的位置标个牌子纪念。）当时库布里克还沉浸在上部电影《奇爱博士》（*Dr. Strangelove*）的成功里，正想找一个企图心更大的主题。他想拍一部电影，探讨人类在宇宙之中的定位，这个计划足以让所有老派电影公司的主管都心脏麻痹，新派亦然。他的构想，就算今天的好莱坞也很难接受。

库布里克一旦对某种主题感兴趣，就会在最短的时间里钻研成专家，因此他已经狼吞虎咽了几个图书馆的科学书籍及科幻小说。他还买了一部书名有趣的小说的电影版权，名为《太阳上的阴影》（*Shadow on the Sun*）。故事怎样我完全不记得，也把作者姓名忘得一干二净，猜想应该不是常写科幻的作家。不管是谁，我都希望他绝对不要知道是我破坏了他的大好前途，因为很快就有人告诉库布里克说：克拉克不喜欢拿别人的点子来发展故事。（请参阅《拉玛2号》[*Rama II*]一书的跋，可以了解几十年后一系列有趣的事件如何改变了这个原则，导致《摇篮》[*Cradle*]那本书的诞生。）这一点问题既然已经解决了，于是我们决定创造一番“前所未见的新事物”。

今天，拍电影之前得先有个剧本，有个剧本之前得先有个故事，虽然有些前卫导演也尝试过省掉后者，不过要看他们的作品就只能去艺术电影院。我把自己较短篇作品的清单给了库布里克，而我们也都同意，其中一篇“前哨”（*The Sentinel*）里面的某个概念，可以作为进一步架构的基础。

“前哨”是我在1948年圣诞节写的，当时为了参加BBC的一场短篇小说竞赛，一蹴而就。那篇小说连入围也没有，有时我也不免好奇当年得奖的到底是部什么样的作品。（说不定是背景设在什么鸟不拉屎、鸡不生

蛋地方的忧国忧民史诗吧。)今天,这篇小说已经被太多地方收录,所以我在这里只需要解释一点:这是一篇塑造气氛的小说,谈月球上发现了一个外星生物制造的、一种类似防盗器的东西,等人类抵达的时候就会启动。

经常有人说《2001》是根据“前哨”而来的,不过这种说法太过简化了。《2001》和“前哨”更像是橡实和橡树的关系。小说要拍成电影,还得加很多材料——其中有些来自“黎明的遭遇”(Encounter in the Dawn)和其他四个短篇故事,但大部分内容是全新的,是我和库布里克脑力激荡好几个月之后,我再一个人孤独地(是的,非常孤独地)关在西23街222号那家有名的切尔西饭店1008号房里想出来的。

小说的大部分内容就是在这里写出来的,这段不时掺有痛苦过程的日记,可以在《2001: 遗失的世界》里找到。你也许会问:既然目的是为了拍一部电影,又为什么要写小说呢?没错,电影经常在制作完成之后再改编为小说,而在我们的情况,库布里克却有许多最堂皇的理由要颠覆这个流程。

由于剧本必须把一点一滴的事情都标注得清清楚楚,所以不论读写几乎都一样冗长乏味。福尔斯(John Fowles)说得很好:“写小说就好比在大海中游泳;写电影剧本就好比在黏稠的糖浆里翻滚。”也许库布里克觉察到我不怎么耐烦,因此就提议在着手那单调又沉闷的剧本之前,先来写本完整的小说,尽情驰骋我们的想像,然后再根据这本小说来开发剧本。(以及,希望再开发一点钞票。)

事情大致就这样展开,虽然到了最后阶段,小说和剧本是同时在写作,两者相互激荡而行。因此,有时候我会看过电影毛片之后再重写小说的某些段落——就文学创作来说,这可是相当昂贵的方法,没几个作者享受得到——虽然我不是很肯定“享受”这个字眼到底对不对。

为了让读者体会一下那段时间的忙乱，我把当时一定是在凌晨时分匆匆写下的日记摘录了些片段如下：

1964年5月28日。建议库布里克：“他们”可以是机器，把有机生命视为可怕的疾病。库布里克觉得这个点子很有趣……

6月4日。平均一天一两千字。库布里克说：“这可有一本畅销书了。”

7月11日。和库布里克一起讨论剧情的发展，可是多半时间都拿来争论康托尔的超限数……我看他是个深藏不露的数学天才。

7月12日。现在什么都有了——除了情节。

7月26日。库布里克过36岁生日。我们去“东村”，在一张卡片上发现这么一段文字：“在全世界可能随时被炸掉的现在，你怎么能过一个快乐的生日？”（1999年更新版：我希望自己存了一大堆这种卡片……）

9月28日。我梦见自己成了正在被重新组装的机器人。拿了两章给库布里克，他煎了块可口的牛排给我，说：“乔·列文（Joe Levine）可不会为他的作者做这些。”

10月17日。库布里克想了个疯狂的点子，要让那些带点同志调调的机器人创造一个维多利亚时代般的环境，让我们的英雄宾至如归。

11月28日。打电话给阿西莫夫（Isaac Asimov），讨论会是什么生物化学反应，可使草食动物转变成肉食动物。

12月10日。库布里克看了威尔斯（H. G. Wells）《逼近的东西》（*Things to Come*）改编的电影，说我推荐的电影他再也不看了。

12月24日。慢慢修补最后几页，以便拿来当圣诞礼物送给库布里克。

这些记录着我的希望，希望小说基本上已经完成，但事实上，当时我们所有的只是前面三分之二的草稿，在最高潮的地方停住写不下去——因为我们根本还没想到接下来可能的发展。不过，这些已经足够库布里克和米高梅影片公司以及新艺拉玛公司（Cinerama）达成交易，开拍最初大家哄传为《星河之外的旅程》（*Journey Beyond the Stars*）的电影。当时还有一个名字：《太阳系征服史》。这个片名不赖，而现在可能才是成熟的开拍时机。不过，别打电话给我。我也不会打电话给你。

1965年一整年，库布里克都埋首于复杂得难以想像的后续事务中——由于电影将在英国开拍，他人还留在纽约，而他又无论如何绝不肯搭飞机，所以事情格外棘手。我没资格批评他，库布里克是吃过苦头才学到不搭飞机的——他考过飞机驾照。基于类似的原因，1956年我在澳大利亚的悉尼（有惊无险地）考过驾照后，也从此没有开过车。那场可怕的经验，让我在开车这件事情上永远免疫。

库布里克在制作电影的同时，我正在努力完成小说的最后、最后一稿——当然，在小说出版之前，我得先接到他的祝福。结果这个祝福来得十分困难，部分原因是他在影棚里忙得不可开交，根本没时间专心比较这多个不同版本的手稿。他发誓绝不是有意拖拖拉拉使电影比小说早问世。但1968年春天，电影还是比小说早了几个月诞生。

就酝酿过程的复杂和苦闷而言，后来小说和电影在有些方面大有出入不足为奇。最重要是——当时我们做梦也没想到非常走运的是，库布里克安排“发现号”宇宙飞船与木星会合，而小说里，发现号却是借助木星重力场的加速，继续往土星飞去。

11年后，这项“摄动操作”^[注]当真被“旅行者号”（*Voyager*）宇宙飞船

[注]摄动操作（*perturbation maneuver*）：利用行星重力场使宇宙飞船加速的技术，又称“重力弹弓”。——编者注（以下注释如无特别注明，皆为编者注）

派上了用场。

为什么从土星改为木星呢？这样可以把故事铺陈得更直接一点——更重要的是，电影的特效小组制造不出一个可以让库布里克信服的土星。如果当时真这么做了，今天这部电影一定会十分过时，因为后来从旅行者任务的数据显示，土星环的不可思议，超出任何人当初的想像。

自1968年7月小说出版之后，有十来年时间，我总是断然否决任何写作续集的可能，也否认自己有丝毫这种念头。可是航海家任务的无比成功却改变了我的心意——在我和库布里克开始合作的时候还一无所知的这些遥远星球，突然摇身一变，带着令人目眩的地表环境，活生生出现在眼前。当时谁想像过卫星的表面会满覆浮冰，或有火山往太空喷出一百公里高的硫磺？由于这些科学事实的发现，今天的科幻小说远可以写得更有说服力了。因此《2010：太空漫游》就是木星卫星系统的真实故事。

这两本书之间还有一个很大的差别。人类历史中有许多分水岭，其中之一就是阿姆斯特朗（Neil Armstrong）和奥尔德林（Buzz Aldrin）站上宁静海的那一瞬间——这正是《2001》写就的年代，从这一时刻起，我们便与上一个时代永远区隔开了。现在，历史和小说已无可避免地纠缠在一起；阿波罗计划的航天员，在出发前往月球之前都看过《2001》这部电影。1968年圣诞节的时候，阿波罗八号的组员成为第一批目睹月球另一边的人，他们告诉我说，当时他们很想发无线电回来，说发现了一块巨大的黑色石板。唉，谨慎还是占据了上风。

然而，阿波罗十三号的任务，却真的和《2001》有一段很诡异的关联。当计算机哈儿报告AE-35组件“失灵”时，他用的说法是：“抱歉打扰你们欢庆，但是我们有个问题。”而阿波罗十三号的指挥舱就被命名为“漫游号”；航天员们刚做完一段电视播报（配乐就是《2001》电影中脍炙人口的主旋律“查拉图斯特拉如是说”），就在这时候氧气槽爆炸了。他们